

ОСОБЕННОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА В ТЕАТРЕ. ПРИЕМ ТРАНСПОЗИЦИИ

О. В. Железнякова, Д. А. Майсюк

Минский государственный лингвистический университет

Минск, Беларусь

e-mail: 28olga02@mail.ru

В статье рассматриваются особенности художественного перевода, определяется проблематика театральной коммуникации и значимость транспозиции в этом процессе, выделяются приемы и классификации перевода имен собственных, играющих в драматических произведениях важную роль, анализируются проблемы, с которыми сталкивается переводчик во время работы, и техники решения данных проблем.

Ключевые слова: перевод; театральный дискурс; стратегии перевода; прагматическая адаптация; транспозиция.

PECULIARITIES OF LITERARY TRANSLATION IN THEATRE. THE TRANSPOSITION TECHNIQUE

O. V. Zheleznyakova, D. A. Maysyuk

Minsk state linguistic university

Minsk, Belarus

e-mail: 28olga02@mail.ru

The article deals with the specifics of the literary translation, defines the problems of theatrical communication and the importance of transposition in this process, identifies techniques and classifications for the translation of proper names that play an important role in dramatic works, analyzes the problems faced by the translator during the work and techniques to solve these problems.

Keywords: translation; theatre discourse; translation strategies; pragmatic adaptation; transposition.

Театр оказывает огромное влияние на человека. Театр – это не только увеселительное заведение, но и место просвещения, воспитания и душевного очищения. Благодаря театру и пьесам расширяется литературное богатство всего мира [1].

Однако, несмотря на важность и нужность, перевод пьес – наименее изученный процесс переводческой практики. Говоря о художественном переводе, зачастую обращают внимание на поэзию, забывая при этом про драматические произведения [2].

Среди причин, по которым переводу пьес пока не уделяют должного внимания и теоретического обоснования, выделяют двойную природу драматических произведений, трудность определения характеристик драмы и взаимосвязь перевода пьесы с ее постановкой на сцене [1].

Драматургический перевод является не просто переводом художественного произведения, переводчик должен понимать, что его продукт потенциально предназначен для сцены, то есть для постановочного процесса. Как отмечает Д. А. Олицкая, «спустя более века современные режиссеры по-прежнему настаивают на том, что «излишне литературный перевод» может загубить текст драмы, так как от переводчика, склоняющегося к поэтическим красотам, ритмике, лексической окрашенности текста, может ускользнуть технология действия, необходимая для режиссуры» [2].

Именно поэтому, переводчику для достижения отличных результатов в переводе драмы необходимо обратиться к литературоведам, режиссерам, актерам и постановщикам. Только в сотрудничестве с этим коллективом рождается перевод, выходящий за рамки постановки драматургического текста, задуманного и воплощенного на сцене в плоскости одного языка [1].

Чтобы гарантировать спектаклю успех, задача переводчика обращать внимание на культурный компонент оригинального произведения. Воспроизведение национально-исторических особенностей оригинала играет огромную роль в переводе драм [1].

К сожалению, переводчик не имеет возможности написать пояснения или комментарии к иноязычной реалии, ведь каждое слово, исключая ремарки драматурга, произносятся актерами во время спектакля. Патрис Пави вводит термин «герменевтическая компетенция публики»: для адекватного понимания перевода инокультурной драмы аудитория должна владеть определенным «культурным багажом», чтобы быть в состоянии услышать и откликнуться на текст, произносимый актерами, в частности, понять, что подтолкнуло переводчика выбрать тот или иной прием передачи иноязычного культурного компонента» [1].

Культурный компонент в драматических произведениях выражается в именах собственных и титулах персонажей театральной пьесы. В титулах, обращениях и званиях заключена культурно-историческая информация, это обязательно будет воспринято зрителями как часть имени. В связи с этим, подобные реалии требуют особого подхода во время перевода [1].

Б. Шульц различает следующие компоненты имен драматургических персонажей: имена в их официальной форме и наряду с ними целый ряд уменьшительных форм: закреплённые языковой нормой уменьшительные формы имен, ласкательные формы имен, прозвища (и другие неофициальные составные части имен. Сюда также относятся фамилии (девичья, в замужестве, вдовья), отчества или второе, а иногда и третье имя (речь идет об именах, нарекаемых в крещении согласно

христианской традиции), вымышленные имена. К титулам сценических персонажей относятся: приставки к имени или фамилии: ‘дон’, ‘донна’, а также обращения, отмечающие степень знатности человека [1].

При этом для перевода имен собственных Б. Шульц предлагает использовать следующие приемы:

- Семантический перевод;
- Замена;
- Адаптация;
- Прямой перенос;
- Различные художественные приемы.

В лингвистической среде принята следующая классификация при переводе титулов:

- Семантический перевод;
- Замена;
- Адаптация;
- Прямой перевод;
- Опускания;
- Расширения [1].

Авторские ремарки и список действующих лиц, как правило, не входят в систему театральных знаков, они относятся только к письменному тексту драмы, зрители их оценят, только если заглянут в программу. С другой стороны, имена и титулы, включенные в диалоги персонажей, могут иметь самое непосредственное влияние на ход постановки – от употребления того или иного имени в переводе зависит длина произнесения реплики, тот или иной перевод титулов и обращений по-разному воздействует на взаимоотношения персонажей, включая их жестикуляцию и мимику. Необходимо также учитывать в переводе, к кому относятся употребляемые в диалогах титулы и имена: к собеседнику или к третьему лицу, не присутствующему на сцене. Например, упоминание третьего лица, включая его имя и титул, может показать характер отношений между ним и героями, выступающими на сцене [1].

При переводе драмы следует учитывать композиционно-структурные особенности текста. Рекомендуется избегать слишком литературного перевода, т.к. при этом может потеряться технология действий в драме. Следовательно, переводчику, чтобы осуществить качественный, во всех смыслах этого слова, перевод, следует обращаться к литературоведам, режиссерам, актерам, постановщикам и критикам [2].

Особенно следует отметить, что переводчику следует обращать внимание на процесс и результат передачи культурного компонента

в пьесе. Ведь воссоздание национально-исторического своеобразия оригинала имеет в драматургическом переводе огромное значение [2].

Сравнивая художественный перевод с другими видами письменного перевода, следует отметить, что основной целью художественного перевода является передача не только смысла, но и уникального авторского стиля произведения, его эстетики, богатства языковых средств, а также атмосферы, юмора, характера и настроения, заложенных в тексте [1].

Известно, что наивысшим достижением творчества актера является не отклонение от замысла драматурга, а его воплощение. Однако каждый большой артист по-своему решает эту задачу: то же можно сказать и о хорошем переводчике, творчество которого состоит в своеобразной интерпретации оригинала, либо подобно последней [6].

Основным требованием, предъявляемым к художественному переводу, является отношение эквивалентности между исходным и переводным текстом. Техника перевода не признает модернизаций текста, основываясь на простой логике равенства впечатлений: восприятие произведения современным читателем подлинника должно быть аналогичным современному читателю перевода. Нередко встречается такая ситуация, когда ни один из языковых знаков исходного текста не воспроизведен как таковой в переводном тексте, по крайней мере, в том порядке следования, в каком он существует в исходном тексте. В такой ситуации принято считать, что единицей перевода является не какой-либо языковой знак, а целый текст или некий уровень смысла [1].

Переводчику, занимающемуся художественным переводом, недостаточно лишь знания двух языков, пусть и их знания на высоком уровне. Переводчик должен обладать чувством языка, он должен иметь художественное чутье, талант писателя или поэта. Для того чтобы проникнуть в подлинный смысл произведения, понять намерение писателя, необходимо тщательно изучить литературное направление, к которому принадлежит автор, его мировоззрение, эпоху, в которую написано произведение. Полноценным художественным переводом можно считать тот, который воссоздает оригинал заново, под призмой другой языковой культуры, сохраняя реалии страны оригинала, делая их понятными представителю другой нации, сохраняя при этом темп и ритм произведения, не привнося лишних приукрашиваний от себя [3].

Понимание художественной литературы предполагает умение не только воспринимать текст как сумму значений составляющих его единиц, но и распознавать «двойственную» природу языковой единицы в художественном тексте, ее способность наполняться новым «поэтическим» содержанием. Исследователю художественной литературы, какие

бы аспекты исследования его ни интересовали, постоянно приходится сталкиваться с проблемой понимания литературно-художественного текста [4].

Основной трудностью, с которой приходится сталкиваться переводчику, как уже отмечалось выше, является частое несовпадение жанров текстов. Ведь часто бывает так, что пьеса – не первоначальное произведение автора, а интерпретация на основе романа, повести, фильма и т.д. Одной из техник перевода, к которой прибегают переводчики, во время работы над художественными произведениями, является прагматическая адаптация. По определению, взятому из «Толкового переводческого словаря» Л. Л. Нелюбина, прагматическая адаптация – это «преобразование исходного высказывания с учетом передачи его прагматического значения» [5, с. 163]. Преобразования могут проявляться в добавлении дополнительной информации с целью пояснения непонятной лексики, в опущении лишней информации, в интерпретации текста оригинала с целью донесения до получателя сообщения того воздействия, на которое рассчитывал автор, в эксплицировании той информации, которая подразумевается в тексте [6].

В современной переводческой практике русскоязычными лингвистами во главе с В. Н. Комиссаровым выделяются четыре типа прагматической адаптации. Каждая из них отличается по цели:

- 1) Обеспечить адекватное понимание сообщения;
- 2) Донести эмоциональное воздействие;
- 3) Адекватно передать конкретную ситуацию для целевой аудитории;
- 4) Достижение какой-либо другой цели [7].

Целью первого типа прагматической адаптации является обеспечение адекватного понимания информации рецептором перевода. Отсутствие у рецептора перевода необходимых фоновых знаний относительно культуры, истории, географии и других аспектов, касающихся страны языка текста оригинала, приводит к тому, что переводчику приходится эксплицировать подразумеваемую информацию при помощи приема добавления или комментария. Переводчик нуждается в приеме добавления при переводе той лексики, которая, как правило, называется безэквивалентной, например, при переводе имён собственных, географических названий, названий учреждений, компаний и печатных изданий [6].

Говоря о втором типе прагматической адаптации, следует отметить, что коммуникативный эффект, производимый текстом оригинала, может быть отличным от эффекта, производимого текстом перевода, из-за употребления языковых средств, которые в языке перевода несвой-

ственны такому типу текста. Необходимость такой адаптации возникает потому, что в каждом языке существуют названия каких-то объектов и ситуаций, с которыми у представителей данного языкового коллектива связаны особые ассоциации. Если подобные ассоциации не передаются или искажаются в переводе, то прагматические потенциалы текстов перевода и оригинала не совпадают даже при эквивалентном воспроизведении содержания. Стремление добиться желаемого прагматического отношения к тексту перевода у его реципиентов и делает необходимой соответствующую адаптацию [6].

Третий тип прагматической адаптации – адекватно передать конкретную информацию для конкретной целевой аудитории, а не для обобщенного получателя информации [6].

Анализируя отмеченную выше классификацию, следует отметить, что целью всех указанных видов переводческой адаптации является обеспечение адекватности перевода. Тем не менее, в определенных случаях переводчик может использовать перевод для достижения какой-то иной цели, решить какую-то свою задачу, непосредственно не связанную с точным воспроизведением оригинала. И для решения такой «сверхзадачи» он может изменять и даже искажать оригинал, нарушая главные принципы своей профессиональной деятельности. Однако, подобная практика носит исключительный характер, поскольку такие действия переводчика не являются переводом в общем смысле этого слова.

Важной, в контексте данного исследования, является еще одна модернизация прагматической адаптации. Ее особой разновидностью является перевод-транспозиция.

Транспозиция – прием известный во многих областях науки. В лингвистике под транспозицией понимают переход слова из одной части речи в другую или использование одной языковой формы в функции другой.

В контексте некоторых работ, под транспозицией понимают такой вид передачи смысла исходного текста, который предполагает трансформацию текста, созданного в определенном жанре или стиле, посредством переноса в другой жанр или стиль, в зависимости от интересов целевой переводческой аудитории, представляющей иное лингвокультурное сообщество.

Таким образом, переводчику важно уметь грамотно пользоваться приемами транспозиции, учитывать композиционно-структурные особенности текста и определять необходимый набор стратегий перевода для работы с художественными произведениями. Помимо осуществления перевода во время коммуникации, переводчику следует проводить анализ художественного произведения, обращать внимание на культур-

но-исторические особенности. Также важно учитывать специфику аудитории, на которую должно повлиять произведение.

Библиографические ссылки

1. Театр, как средство воспитания [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://doc4web.ru/mkh/teatr-kak-sredstvo-vospitaniya.html> (дата обращения: 25.07.2022).
2. Олицкая Д. А. Перевод драмы: специфика, проблемы, подходы [Электронный ресурс] // Журналы Томского государственного университета. Режим доступа: <http://journals.tsu.ru/uploads/import/870/files/357-019.pdf>. (дата обращения: 15.07.2022).
3. Ковалева Т. В. Художественный перевод и личность переводчика [Электронный ресурс] // Электронная библиотека БГУ. Режим доступа: https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/110373/1/Ковалева_Т._В._Художественный_перевод_и_личность_переводчика.pdf. (дата обращения: 10.07.2022).
4. Задорнова В. Я. Восприятие и интерпретация художественного текста. М. : Высшая школа, 1984. 152 с.
5. Нелюбин Л. Л. Толковый переводческий словарь. 3-е изд., перераб. М. : Флинта: Наука, 2003. 320 с.
6. Сороко Л. Прагматическая адаптация текста перевода и экспликация подразумеваемой информации в случаях отсутствия у реципиента соответствующих фоновых знаний [Электронный ресурс] // Essay.club. Режим доступа : <https://ru.essays.club/391948.html>. (дата обращения: 27.07.2022).
7. Джабраилова В. С., Пяткина П. С. Прагматическая адаптация как эффективный механизм перевода текстов разговорного стиля [Электронный ресурс] // Открытое знание. Режим доступа : <https://scipress.ru/philology/articles/pragmaticheskaya-adaptatsiya-kak-effektivnyj-mekhanizm-perevoda-tekstov-razgovornogo-stilya.html>. (дата обращения: 26.07.2022).